Le Cadastre Napoléonien d'Ostabat-Asme : Glossaire Toponymique

Noms de maisons et bordes

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
Aguerre	Agerre	"(Maison) exposée, apparente, en vue"
Aguerreborde	Agerreborda	"Borde d'Aguerre"
Amestoy	Ameztoi	"Bois de tauzins"
Apesseche	Apezetxe	"Maison du prêtre"
Archintocoborda	Arzaintokoborda[1]	"Borde du petit berger"
Armandeguy	Armandegi	"Demeure d'Armand"
Armola	Armola	"Mur principal"[2]
Babaix[3]	Babatze	"Fêvreaie"
Berraute[4]	Berroeta	"Lieu de broussaille"
Bersaits	Bertzaitz	"Autre roche"
Bethano	Bettaño	"Petit Bertrand"
Bidart	Bidarte	"Entre chemins"
Bidegain-berry	Bidegainberri	"Nouvelle (maison) Bidegain[5]"

[1] Surnom hypochoristique pour un "petit berger" avec *arzain* > *arxin* (palatalization et réduction de la diphtongue) avec suffixe diminutif *-to*.

[2] Voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 178.

[3] Graphie romanisée de Babatxe avec palatalisation

[4] Même graphie depuis le Moyen-Âge, voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 266

[5] Bidegain réfère à la maison "au-dessus du chemin"; cette maison n'a pu être identifiée à Ostabat-Asme

Borda[6]	Borda	"Borde"
Burguzahar	Burguzahar	"Ancien bourg"
Chantre	Xantre	"Chantre[7]"
Conchon	Conchon	"Mesureur, ajusteur (patronyme français)"
Elissegaray	Elizagarai	"Au-dessus de l'église"
Enauthandy	Eñauthandi	"Arnaud le grand"
Etchebarne	Etxebarren	"Maison la plus intérieure"
Etchegoin	Etxegoien	"Maison la plus haute"
Etchemayte	Etxembeheti	"Maison basse"
Etcheverry	Etxeberri	"Maison neuve"
Eyherachar-co-borda	Eiherazaharkoborda	"Borde du vieux moulin"
Gagnecoitx	Gainekoetxe	"Maison du haut"
Gapelu	Gapelu	"Chapeau"
Garatberry	Garateberri	"Nouveau Garate[8]"
Gastelary	Gaztelharri[9]	"Pierre de château fort"
Guibelet	Gibeleta	"Lieu (à l')arrière"
Harguindeguy	Hargindegi	"Demeure du maçon"
Iribarne	Iribarren	"Domaine le plus intérieur"

[6] Utilisé à plusieurs reprises comme nom générique traduit dans le Cadastre par "grange"; cela ne réfère pas à une seule maison.

[7] De l'ancien français *chantre* au sens de "chanteur", des attestations anciennes sont nécessaires pour le confirmer

[8] En référence à une maison Garate"terrain élevé, en hauteur" non-identifiée.

[9] Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 267. C'est également le nom d'un ancien château fort à Gamarthe,

Irigoin	Irigoien	"Domaine la plus haute"
Irigoincoborda	Irigoiengoborda	"Borde d'Irigoin"
Jauréguy	Jauregi	"Demeure seigneuriale"
Jaureguyberry	Jauregiberri	"Nouvelle demeure seigneuriale"
Jaureguyberryborde	Jauregiberriborda	"Borde de Jaureguyberry"
Lagunatoua	Lagunatoa	"Le petit ami"
Landerbide	Landerbide	"Chemin du vagabond"
Landerraix	Landerretxe	"Maison du vagabond, du pauvre"
Larralde	Larralde	"Côté de lande"
Laxague	Latsaga	"Lieu de cours d'eau"
Marcoteguy	Markotegi	"Demeure de Marco"
Meheyrou	Mehairu	"Domaine (sur un terrain) étroit[10]"
Mitchel	Mitxel	"Michel"
Moulin de Conchon	Conchon	voir ci-dessus
Moulin de Fallot	Haillot	"Jeune coq" (patronyme gascon)
Olhitxe	Olhirietxe	"Maison de la cabane"
Olhitxeberry	Olhirietxeberri	"Nouvelle Olhitxe"
Orroteguy	Orrotegi	"Demeure de l'hurleur"
Otheguy	Othegi	"Crête ou sommet d'ajoncs"
Oyhenart	Oihanarte	"Milieu des bois"

[10] Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 196.

Patientecoborda	Patientekoborda	"Borde de Patient[11]"
Pochelu	Poxulu	"Obstacle (au sens toponymique)"
Sallaberry	Salaberri	"Salle neuve, nouvelle maison seigneuriale"
Ste. Catherine	Ste. Catherine	"Sainte Catherine"
Urcamendy	Urkamendi	"Mont de bouleaux"

Hydronymes

Ametsbacotxerreca	Ametzbakoitzerreca	"Ruisseau du tauzin isolé"
Ruisseau de Babaigts	Babatze	Corruption graphique béarnaise du toponyme ci-dessous
Ruisseau de Babatce	Babatze	"Fêveraie"
Bidouze / Labidouse	Bidouze	"Lieu de chemin"[12]
Carricaçarracoerreca	Karrikazaharrakoerreka	"Ruisseau de la vieille route"
Halce-Erreca	Halzerreka	"Ruisseau des aulnes"
Hourtacoerreca	Huretakoerreka	"Ruisseau du lieu de cours d'eau"
Idiabi Ibidia Erreca	Ihibidea erreka	"Ruisseau du chemin des jonchaies"
Ruisseau d'Irachilo	Iraxilo	"Trou de fougères"
F^ne^ Ithurribelcé	Ithurribelz	"Fontaine noire"
Ruisseau Ithurriberria	Ithurriberria	"La nouvelle fontaine"
Laxaguecoerreca	Latsagakoerreka	"Ruisseau de Laxague"

[11] Maison du lieu d'étymologie romane "patient".

[12] Selon notre hypothèse expliquée dans Fawzi (2021) | *La Bidouze : appellations locales et étymologies*

Lindourrecoerreca	Lindurrekoerreka	"Ruisseau de Lindourre"
Ruisseau de Miquelé	Mikel	"Michel"

Odonymes

Chemin Carricaçarra	Karrikazaharra	"La vieille route"
Rue Carricahandia	Karrikahandia	"La grande route"
Chemin de Cibitonde	Zibitzondo	"Près de Cibits (commune de Larceveau-Arros-Cibits)"
Cocotecocarrica	Kokotsekokarrika	"Route du menton[13]"
Eliçacobidia / Eliza-co bidia	Elizakobidea	"Le chemin de l'église"
Etcheletcocarrica	Etxeletakokarrika	"Route d'Etchelet[14]"
Eyheracobidia	Eiherakobidea	"Le chemin du moulin"
Isouracobidia	Izurakobidea	"Le chemin d'Ostabat[15]"
Istilhanditacobidia	Iztilhandietakobidea	"Le chemin du lieu de grands bourbiers"
Ithourbidia / Chemin d'Ithurribidia	Ithurbidea / Ithurribidea	"Le chemin de la fontaine"
Mendicobidia	Mendikobidea	"Le chemin de montagne"
Mercatbidia / Mercatoubidia / Mercatiacobidia	Merkatukobidea	"Le chemin du marché"
Oyhaneco-bidia	Oihanekobidea	"Le chemin des bois"
Oyhantocobidia	Oihantokobidea	"Le chemin des petits bois"

[13] Lieu-dit décrivant la topographie des lieux au sud du bourg d'Ostabat, sinon maison disparue dérivée d'un surnom du propriétaire.

[14] Maison de Larceveau-Arros-Cibits d'une étymologie difficile, voir Fawzi (2023) | *Dictionnaire Toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 129.

[15] Le nom local d'Ostabat en basque est Izura

Pont de Solaqui	Zola-oki	"Lieu bas"

Autres toponymes

Section Asme-Chilo	Azmexilo	"Trou d'Asme"
Sommet Astordoqui	Astordoki	"Plateau des ânes"
Babatcebiscarre	Babatzebizkar	"Croupe de Babatce"
sommet Bordetagagna[16]	Bordetagaina	"Hauteur du lieu de bordes"
Mne de Curutchegainean[17]	Kurutxegainea	"La hauteur de la croix"
Section Eliza	Eliza	"L'église"
Mne Erramondegainea	Erramondegigainea	"La hauteur d'Erramondegi[18]"
Eyheraberry	Eiheraberri	"Moulin neuf"
Mne de Gagnecoordoquia	Gaineko-ordokia	"Le plateau du haut"
Crête Gazteluzar	Gazteluzahar	"Ancien château fort[19]"
Harambelceco Biscarra	Harambelzeko bizkarra	"La croupe de Haramels"
Section Harambels	Harambelz	"Vallée noire"
Heguicoarce gainea	Hegikoartzegainea	"La hauteur du lieu pierreux de la crête"
Heguilucia	Hegiluzea	"La crête longue"
col Iparlatcé	Ipharlatze	"Cours d'eau ou pâturages du nord[20]"
Section Laplace	Laplace	"La place"

[16] La citation complète est *borne au sommet Bordetagagna près des ruines d'une cabane en pierres*
[17] À l'inessif.
[18] Nom de maison non-localisée, Erramondegi est "demeure de Raymond" avec haplologie ici
[19] Fort protohistorique.
[20] Voir Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 53.

Lindourreco lephua	Linduneko lephoa?	"La crête de la limite?[21]"
Malibetaco biscarra	Malbetako bizkarra	"La croupe du lieu au bas de la pente, du mont[22]"
M^ne de Miquelébiscarre	Mikelebizkar	"Croupe de Miquelé"

- Jean-Max Fawzi, le 16 Février, 2024. -

[21] Le nom moderne de ce col est prononcé "lindugnéko lépoa", ce qui suggère une ancienne forme **Lindu-gaineko lephoa* "le col du haut de la limite" avec *lindu* partagé par le col de Lindus à Banca, voir Morvan (1999) | *Les noms de montagnes du Pays Basque*, § 198. Les formes de *Lindourre* ou *Lindurre* (voir Paul Raymond) doivent être une confusion graphique entre "rr" et "n".

[22] Polysémie entre "pente" et "mont" pour la racine oronymique *mal-*.